

# 강의계획서

## 1. 교과목 개요

가. 교과목명 (학기, 학수번호, 이수구분 등 포함) : 일-한번역연습

나. 담당교수 : 동소현

다. 교과목 학습목표

1. 모국어와 외국어(일본어) 사이에서 이루어지는 번역의 기본적인 구조를 이해하고 번역이라는 커뮤니케이션 행위의 특징을 파악한다.
2. 정확하고 자연스러운 어휘 구사 및 문장 구현을 위해 필요한 양국 언어의 다양한 분야의 어휘를 학습하고 필수적인 문법 지식을 습득한다.
3. 한일 양국의 문화적 배경에 기인한 표현 구조의 차이를 인식하고 번역 텍스트 원저자의 표현 의도를 훼손하는 일이 없도록, 내용 면에서 충실하면서도 독자 및 시청자들에게 이해하기 쉬운 가독성 높은 번역을 할 수 있도록 노력한다.
4. 특히 자막 번역의 경우, 일반 번역과 다른 특수성이 있음을 인지하고 그에 맞추어 효율적인 자막 번역을 실제로 경험해 봄으로써 실제적인 상황에서 필요한 번역 능력을 함양한다.

라. 강의 방법 및 자료 매체 (판서 모니터, PPT, 워드문서, 인터넷 등) : 강의 자료는 워드문서와 PPT자료, 동여상 자료 등으로 제공된다. 필요에 따라 판서를 수시로 할 수 있으며 인터넷 자료도 적극 활용한다.

마. 교재 및 참고문헌 : 翻訳の元材料になるテキストは授業時間に提供する。ドラマ、映画、随筆、ニュースなど、以下の参考文献を理論書として提案する。

## 2. 주차별 수업 운영 계획

주 차 (week)	강의범위 및 내용 (contents)	비 고 (further information)
1	번역의 방법론	
2	번역 연습(일본 소설: 화차)	
3	일본 만화 번역(あたしんち)	
4	일본 실용서 번역(레질리언스)1	
5	일본 실용서 번역(레질리언스)2	
6	일본 만화 번역(あたしんち)	
7	기사 번역1(신문 기사: 저출산현상)	
8	기사 번역2(신문 기사: 궁극의 커피)	
9	기사 번역2(신문 기사: 궁극의 커피)	
10	일본 드라마 번역1(Legal High)	
11	일본 드라마 번역2(Legal High)	
12	일본어와 한국어 단어 번역 연구	